

功能目的论视角下《黄飞鸿之凌云壮志》 (1991)英文字幕翻译研究

韩蕊, 陈泳蓓

佛山大学人文学院, 广东 佛山

收稿日期: 2026年6月22日; 录用日期: 2026年7月17日; 发布日期: 2026年7月28日

摘要

本文以功能目的论为理论框架, 以1991年版《黄飞鸿之凌云壮志》英文字幕为研究对象, 分析其翻译策略。该片作为中国香港地区新派武侠电影的代表作, 台词中密集承载了世俗文化负载词、复杂人物称谓体系及武术文化表达三类富含民族文化特色的词语, 构成跨文化传播的主要障碍。本文从目的原则、连贯原则和忠实原则三个维度, 分析译者在三类词语处理中的策略选择及其理据。研究发现: 目的原则是最高准则, 字幕翻译首先服从于让英语观众快速理解剧情的交际目的; 连贯原则通过简化、归化等手段保障字幕在有限时空内的可理解性; 忠实原则在保留文化特色方面发挥调节作用, 但整体服从于总体翻译目的。功能目的论能够较好解释武侠电影字幕翻译策略, 为中华文化影视传播提供参考。

关键词

功能目的论, 《黄飞鸿之凌云壮志》, 字幕翻译

A Study on the English Subtitle Translation of *Once upon a Time in China* (1991) from the Perspective of Skopos Theory

Rui Han, Yongbei Chen

School of Humanities, Foshan University, Foshan Guangdong

Received: June 22, 2026; accepted: July 17, 2026; published: July 28, 2026

Abstract

This paper adopts Skopos Theory as its theoretical framework and takes the English subtitles of

the 1991 film *Once Upon a Time in China* as its research object to analyze the translation strategies employed. As a representative work of Hong Kong's new-style martial arts cinema, the film contains a large number of culturally distinctive expressions, including culture-loaded words related to everyday life, a complex system of forms of address, and martial arts terminology, all of which constitute major obstacles to cross-cultural communication. Guided by the three principles of Skopos Theory—namely, the Skopos Rule, the Coherence Rule, and the Fidelity Rule—this study examines the translator's strategic choices and underlying rationale in dealing with these three categories of expressions. The findings indicate that the Skopos Rule serves as the overriding principle, requiring subtitle translation to prioritize the communicative purpose of enabling English-speaking audiences to comprehend the plot efficiently and achieving the communication between different culture. The Coherence Rule ensures the readability and comprehensibility of subtitles within the constraints of time and screen space through such strategies as simplification and domestication. Meanwhile, the Fidelity Rule functions as a regulating principle in preserving cultural characteristics, while remaining subordinate to the overall translation purpose. Skopos Theory provides a sound explanatory framework for subtitle translation strategies in martial arts films and offers useful insights into the international dissemination of Chinese culture through audiovisual media.

Keywords

Skopos Theory, *Once upon a Time in China*, Subtitle Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

功能目的论认为, 翻译是一种以交际目的为导向的语言转换活动, 其核心并非追求语言形式上的完全对应, 而是根据译文的交际目的选择合适的翻译策略。翻译不仅仅是语言层面上的对等, 而是翻译目的或功能的对等[1]。功能翻译理论由赖斯、弗米尔、诺德[2]等学者不断发展完善, 其中目的原则、连贯原则和忠实原则共同构成了功能目的论的基本框架。目的原则强调翻译活动首先应服务于既定的交际目的; 连贯原则要求译文符合目标语读者的语言习惯和文化认知, 能够被理解和接受; 忠实原则则要求译文在实现翻译目的的同时, 与原文保持合理的对应关系。三者共同体现了功能目的论“以目的决定翻译策略”的基本思想。

电影字幕翻译是一种特殊的语际翻译形式, 需要在有限的时间和空间内完成信息表达和观众阅读的双重任务, 这意味着字幕的译文要求语言简洁且表达精练, 有效实现传播信息的目的。字幕翻译的特点与功能目的论强调依据交际目的、目标读者和具体语境选择翻译策略的思想保持一致。因此, 功能目的论能够为电影字幕翻译提供较为合理的理论解释, 也能够为不同类型字幕翻译策略的选择提供分析依据。

功能翻译理论充分考虑新交际环境和目标读者, 在电影字幕翻译过程中得到广泛应用。因此, 《黄飞鸿之凌云壮志》(1991)作为中国香港地区新派武侠电影的代表作, 不仅以恢弘的武打场面成为影史经典, 更因其台词的独特构成而成为影视字幕翻译研究的理想文本。其字幕文本中所存在的文化负载词、人物称谓词以及武术文化表达这三类词汇密集交织, 既构成了剧情理解的关键要素, 也构成了跨文化传播的主要障碍, 恰恰为功能目的论的三项原则提供了充分的施展空间。

2. 功能目的论与电影字幕翻译

根据德国功能主义的“目的论”，字幕翻译是有目的的行为，字幕翻译任务在于时间和空间的制约下，根据导演的意图，向处在特定文化背景下的观众最有效地传达最相关的信息[3]。

一方面，字幕翻译本身就是一种具有明确交际目的的翻译活动，其根本任务是在有限的时间和空间内向特定文化背景下的观众有效传递影片信息；另一方面，字幕翻译需要兼顾目标观众的理解能力、影片的传播目的以及文化信息的传递效果，这与功能目的论强调依据交际目的、目标读者和具体语境选择翻译策略的思想保持一致。译者应遵循目的性、连贯、忠实等原则，实现利用电影字幕完成文化交流等特定交际目的，以期为电影字幕翻译事业的发展及电影的跨文化交流提供助力[4]。此外，以功能和目的而不是手段来评价译文，对电影字幕翻译具有很好的指导意义[5]。因此，功能目的论能够为电影字幕翻译提供较为合理的理论解释，也能够为不同类型字幕翻译策略的选择提供分析依据。

功能目的论并非将目的原则、连贯原则和忠实原则视为彼此独立的评价标准，而是形成具有层级关系的理论体系。其中，目的原则处于最高层级，决定译文应该服务于何种交际目标；连贯原则强调译文应符合目标语受众的语言习惯和认知方式，使观众能够在有限的观影时间内准确理解字幕内容；忠实原则则强调译文与原文之间应保持合理联系，但这种联系并非拘泥于语言形式上的逐字对应，而是在实现翻译目的基础上的功能性忠实。因此，三项原则并不是并列发挥作用，而是在不同翻译情境下形成动态协调关系，而目的原则始终处于重要地位，连贯原则与忠实原则则依据具体交际需求进行灵活调整。

这种层级关系在电影字幕翻译中表现得尤为突出。电影字幕翻译具有时间、空间和阅读速度等多重限制，译者既需要尽可能保留原作文化信息，又必须保证目标观众能够在极短时间内完成理解，因此三项原则之间经常产生张力。例如，保留文化特色有助于体现忠实原则，但可能降低字幕的即时可理解性；采用归化、省略等策略虽然提高了连贯性，却可能削弱原文文化色彩。实现了字幕翻译的目的，为实现目的性，其他原则需做妥协[6]。

译者需要根据影片传播目的，在文化传递与观众理解之间不断进行权衡，这也正体现了功能目的论强调翻译策略由交际目的决定的核心思想。

基于此，本文将以《黄飞鸿之凌云壮志》英文字幕(1991年版)[7]为例，结合影片字幕在文化负载词、人物称谓及武术文化表达中的翻译处理方式，探讨功能目的论的三项原则如何在跨文化传播中实现信息传递与文化表达之间的平衡。

3. 基于功能目的论的《黄飞鸿之凌云壮志》字幕分析

3.1. 文化负载词翻译

在特定文化的演变和发展进程中，带有独特文化信息的文化负载词，往往是由于文化差异，难以在目标语中找到意思完全一致的表达，尤其是作为字幕翻译，需要翻译成其他语种时。如何在有限的时空制约下翻译这些具有浓郁民族语言特色的文化负载词是字幕翻译优劣的关键[8]。这类词语的出现和处理，直接关系到不同文化的观众对其内容的准确理解。

基于功能目的论的三大原则对此类词语的分析，目的原则要求译者首先明确在本影片中，岭南民间气息和中西文化交替的渐变时代背景下，字幕的意思该如何准确表达，准确的电影字幕翻译能让观众正确理解电影的人物特征，且更容易把握电影所要表达的主题思路[9]。而连贯原则要求字幕翻译是否能够让观众在快速滚动的字幕设置下，同一时间了解字幕所表达的准确含义，下表列出了10个具有代表性的世俗文化负载词及其翻译处理方式(见表1)：

Table 1. Examples of culture-loaded words in *Once upon a time in China*
表 1. 《黄飞鸿之凌云壮志》中的文化负载词范例

中文原文	英文字幕	字幕时间码	翻译策略
叉烧包	barbecued pork buns	00:08:52,360 → 00:08:58,800	直译
粘蓉包	(未独立译出)	00:08:52,360 → 00:08:58,800	省略
舞狮	lion dance/dance of dragons	00:02:51,800 → 00:02:54,500	直译
起鼓	Drums.	00:02:55,200 → 00:02:56,200	直译
照相/照像	photograph/take a picture	00:10:46,600 → 00:10:49,700	直译
拍马屁	flatter me	00:43:14,800 → 00:43:16,180	功能对等
扣肉/鲜扣肉	I-kill you/thank you	00:11:33,100 → 00:11:34,910	谐音转换
贵妃雀	“The Concubine Sparrow”	00:10:46,600 → 00:10:49,700	直译
财神/接财神	God of Prosperity	00:42:40,200 → 00:42:43,700	意译
乡亲父老	Dear villagers and elders	00:45:03,200 → 00:45:07,500	功能

从字幕可以发现, 当出现跨文化元素的文化词时, 多采用直译法, 直接表达文化词的本身含义, 如“叉烧包”译为“barbecued pork buns”当文化概念的目标词语与原文化本身有意思相近的对应表达时, 采用功能对等译法如“拍马屁”译为“flatter me”。当谐音或双关构成喜剧核心时, 则采用创造性转换, 如“扣肉”谐音“thank you”处理为“I-kill you”。而当文化细节对主线叙事影响有限时, 则适当省略以避免信息过载, 如“粘蓉包”未单独译出。由此可见, 可以发现在文化负载词这类的翻译时, 采用不同的翻译方法其共同目标都在服务于影片跨文化传播这一总体的交际目的, 因此目的原则始终处于指导地位, 而连贯原则以及忠实原则发挥着翻译更加切合语境的作用。

3.2. 人物称谓翻译

人物称谓词, 作为影视作品中最直接体现社会关系和文化伦理的语言标志, 基于人际关系清晰可辨的核心目的, 使得英语观众能够迅速判断人物社会等级以及人物之间的亲疏关系, 避免因文化差异而造成误解, 连贯地顺应故事走向了解电影含义。同时坚持保留核心称谓的文化特色, 特别是“师父”“十三姨”等具有不可替代文化内涵的称呼, 通过音译或直译使其成为跨文化传播中的“文化符号”。下表列出了 10 个具有代表性的人物称谓及其翻译处理方式(见表 2):

Table 2. Examples of terms of address in *Once upon a time in China*
表 2. 《黄飞鸿之凌云壮志》中的人物称谓词范例

中文原文	英文字幕	字幕时间码	翻译策略
黄师傅	Master Wong	00:02:59,100 → 00:03:01,200	功能对等(职业尊称)
师父	Master	00:13:38,300 → 00:13:42,050	功能对等(师徒伦理)
十三姨	13th Aunt	00:11:18,800 → 00:11:19,800	直译(拟亲称谓)
刘大人/提督大人	Lord Lau/Lord Governor	00:05:07,500 → 00:05:08,200	功能对等(官场尊称)
干舅公	Grand Uncle Gan	00:11:03,250 → 00:11:05,500	直译(拟亲称谓)
师兄/大师兄	Senior	00:23:53,790 → 00:23:55,900	功能对等(同门辈分)
猪肉荣/牙刷苏	Porky Wing/Toothbrush So	00:28:48,650 → 00:28:50,420	直译(绰号形象)

续表

爱徒	favourite apprentice	00:15:30,400 → 00:15:32,700	直译(情感称谓)
教头	coach	00:05:36,200 → 00:05:39,690	功能对等(职位称谓)
乡亲父老	Dear villagers and elders	00:45:03,200 → 00:45:07,500	意译(公众称谓)

从字幕的中英翻译可以发现,人物称谓词多采用直译的方式,使得非本国文化的观众可以通过字幕,清晰可见地了解到人物之间的关系,达成“人物关系清晰可见”的目的。

人物称谓的翻译充分体现了功能目的论所强调的策略选择过程。一方面,保留“十三姨”“干舅公”等称谓有助于维护人物关系所承载的中国传统文化内涵,符合忠实原则;另一方面,对于“黄师傅”“教头”等具有明确社会身份功能的称谓,则采用功能对等表达,使目标观众能够迅速理解人物关系,体现连贯原则。当文化再现与即时理解发生冲突时,译者并未追求形式上的完全对应,而是依据影片跨文化传播目的进行取舍,使目的原则成为协调二者关系的依据。

3.3. 武术文化表达翻译

武术文化表达词是武术电影的核心词汇,在本研究所选取的案例黄飞鸿电影中有非常多的例子,其中可以分为招式名称、拳种流派、功法类型、比试行为以及武林社会等多个方面。这些表达都承载着中国传统技击文化的信息,更表现着武侠社会的秩序与哲理。

在功能目的论的指导下,该影片的字幕翻译聚焦在“直译为主、意译为辅”的翻译策略。

下表列出了 10 个具有代表性的武术文化表达及其翻译处理方式(见表 3):

Table 3. Examples of martial arts terminologies in *Once upon a time in China*

表 3. 《黄飞鸿之凌云壮志》中的武术文化表达范例

中文原文	英文字幕	字幕时间码	翻译策略
无影脚	Shadowless Kick	00:45:13,370 → 00:45:15,100	直译(形象对应)
十字拳	Cross Fist	01:33:31,200 → 01:33:33,200	直译(形象对应)
铁布衫	Iron Cloth	01:18:14,300 → 01:18:15,300	直译(形象对应)
洪拳	Hung Fist	01:26:23,450 → 01:26:26,100	音译+类别词
岳家七路刀法	Seven Swords method	01:16:08,560 → 01:16:11,860	意译(套路名称)
硬气功	hard qigong	01:53:35,400 → 01:53:36,400	直译(气功术语)
比武	duel	01:26:33,950 → 01:26:35,600	功能对等(比试行为)
踢馆	Challenger's come	01:25:39,050 → 01:25:40,320	功能对等(挑战行为)
江湖	the world	01:44:06,200 → 01:44:09,790	意译(武林社会概念)

从这个维度来看,值得注意的是,全片最具主题穿透力的武术表达并非某一招式,而是黄飞鸿在片尾道出的“我们功夫再棒也敌不过他们的枪弹”——译者将其处理为“*Our kung fu is no match for their guns*”,以“no match”精准传达了传统武术与现代枪炮之间的力量不对等,既忠实于原文的悲剧性洞见,又通过简洁有力的英语句式保持了台词的警句效果。

武术术语不仅承担动作信息的传递功能,更承载中国武术文化的历史内涵。因此,译者普遍采用直译或音译保留文化特色,以体现忠实原则。然而,对于可能影响观众即时理解的表达,则适当采用意译或功能对等方式降低认知负担。由此可见,译者并未机械遵循某一种翻译策略,而是在文化再现与传播

效率之间不断权衡,体现了目的原则指导下连贯原则与忠实原则的动态平衡。

4. 总结

正如目的论所强调的,决定翻译目的的最重要因素便是译文预期的接收者[10]。本文通过功能目的论的理论框架,对《黄飞鸿之凌云壮志》英文字幕翻译在文化负载词、人物称谓及武术文化表达三个层面的翻译策略进行了分析。研究发现,无论文化负载词、人物称谓还是武术术语,其翻译处理均首先服从于让英语观众快速理解剧情,实现电影跨文化传播这一核心交际目的,忠实与连贯则在目的原则的指导下发挥各自作用。字幕翻译作为跨文化传播的重要载体,其首要目的在于实现有效交际,确保目标观众能够在时空局限内连贯地理解剧情含义与发展脉络;同时,通过简化、功能对等、归化、省略等翻译策略,可以进一步保证字幕的可读性和流畅性,使观众能够在有限的阅读时间内准确获取影片信息。此外,忠实原则在保留原语文化特色的同时,也始终服务于影片跨文化传播这一总体翻译目的。目的论应用于电影字幕翻译恰如其分,达到帮助观影人群更好地理解影片所表达的内容情感与文化信息的目的[11]。

同时,本研究仍存在一定局限性。首先,研究对象仅限于《黄飞鸿之凌云壮志》(1991)一部影片,研究结论的普遍性仍有待更多武侠电影及其他类型影视作品的进一步验证。其次,本文主要基于字幕文本开展分析,重点关注译者的翻译策略,而未结合目标观众的实际接受情况对字幕传播效果进行实证研究,因此对于不同翻译策略是否真正促进跨文化理解尚缺乏直接证据。未来研究可进一步扩大研究语料,并结合观众问卷、访谈等实证研究方法,考察不同字幕翻译策略对海外观众阅读效率、文化理解及接受效果的影响,从而进一步丰富功能目的论在影视字幕翻译研究中的理论解释力与实践指导价值。

综上所述,功能目的论能够较好解释武侠电影字幕翻译中的策略选择,为中华文化影视传播提供可资借鉴的分析路径与实践参考,同时也为功能目的论在武侠电影等具有鲜明文化特色影视文本中的应用提供了有益补充。

参考文献

- [1] 张莉, 宋军. 目的论和翻译标准多元视角下的电影字幕翻译[J]. 电影文学, 2013(5): 151-152.
- [2] Reiss, K. and Vermeer, H.J. (1984) Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained (Translated by Nord, C.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759715>
- [3] 蒋红梅. 从功能翻译理论看《建国大业》的字幕翻译[J]. 电影文学, 2010(17): 130-131.
- [4] 尹小菲. 目的论视域下电影字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2024(18): 130-134.
- [5] 葛雅静. 从功能翻译理论角度看电影字幕翻译——以电影《国王的演讲》为例[J]. 电影文学, 2013(7): 156-157.
- [6] 陈柯, 段梦瑶. 目的论视角下电影《长津湖》字幕翻译[J]. 现代商贸工业, 2024, 45(5): 71-73.
- [7] 《黄飞鸿之壮志凌云》字幕译本(1991年版) [EB/OL]. <https://www.opensubtitles.com/zh-CN/subtitles/once-upon-a-time-in-china-1991-remastered-chinese-1080p-bluray-remux-avc-lpcm-2-0-fgt>, 2026-06-18.
- [8] 王春燕. 《老友记》字幕中文化负载词的翻译[J]. 电影文学, 2012(8): 153-154.
- [9] 罗辉, 何帆. 功能翻译理论视角下的《建国大业》字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2011(20): 161-162.
- [10] 陈大亮. 针对翻译目的论的一种批判性反思——兼论文学翻译主体性的困境[J]. 西安外国语大学学报, 2007(3): 49-52.
- [11] 刘菁华. 基于目的论的《疯狂动物城2》字幕翻译研究[J]. 今古文创, 2026(20): 95-97.